

La primavera

*Guint' é la primavera e festosetti
La salutan gl'augei con lieto canto.
E i fonti allo spirar de' zeffiretti
Con dolce mormorio xcorrano intanto:*

*Vengon' coprendo l'aer di nero amanto
E lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti;
Indi tacendo questi, gl'augellitti
Tornan' di nuovo al lor canoro incanto:*

*E quindi sul fiorito ameno prato
Al caro mormorio di fronde e piante
Dorme'l caprar col fido can' à lato.*

*Di pastoral zampogna al suon festante
Danzan ninfe e pastor nel tetto amato
Di primavera all'apparir brillante.*

L'estate

*Sotto dura staggion dal sole accesa
Languè l'huom, languè 'l gregge,
ed arde il pino;
Scioglie il cucco la voce, e tosto intesa
Canta la tortorella e'l gardelino.*

*Zeffiro dolce spira, mà contesa
Muove Borea improvviso al xuo vicino;
E piange il pastorel, perche sospesa
Teme fiera borasca, e'l suo destino;*

*Toglie alle membra lasse il suo riposo
il timore de'lampi, e tuoni fieri
E de mosche, e mossoni il stuol furioso!*

*Ah che pur troppo i suoi timor son veri
Tuona e fulmina il ciel e grandinoso
Tronca il capo alle spiche e a'grani alteri.*

Spring

Spring has come, and joyfully the birds
welcome it with cheerful song,
and the streams at the breath of zephyrs,
flow swiftly with sweet murmurings.

But now the sky is cloaked in black and thunder
and lightning announce themselves;
when they are silenced, the little birds
return to fill the air with their sweet song.

Then on the pleasant flower-strewn meadow,
to the gentle rustle of the leaves and branches.
The goatherd rests, his faithful dog at his side.

To the rustic bagpipe's festive sound,
nymphs and shepherds dance beneath
the fair spring sky in all its glory.

Summer

In the torrid heat of the blazing sun,
man and beast alike languish,
and even the pine trees scorch:
The cuckoo raises his voice, and soon after
the turtledove and goldfinch join in song.

Zephyr blows gently, but suddenly
Boreas contests its neighbour:
the shepherd weeps, fearful
of the wild squall and anxious for his fate,

He rouses his weary limbs from rest
in fear of the lightning, the fierce thunder
and the angry swarms of gnats and flies.

Alas! his fears are justified,
for furious thunder splits the heavens,
flattening the cornstalks and the grainfields.

L'autunno

*Celebra il vilanel con balli e canti
Del felice raccolto il bel piacere
E del liquor di Bacco accesi tanti
Finiscono col sonno il lor godere.*

*Fà ch'ogn'uno tralasci e balli e canti
L'aria che temperata dà piacere,
E la staggion ch'invita tanti e tanti
D'un dolcissimo sonno al bel godere.*

*I cacciator alla nov'alba à caccia
Con corni, schioppi, e cani escono fuore
Fugge la belua, e seguono la traccia;*

*Già sbigottita, e lassa al gran rumore
De' schioppi e cani, ferita minaccia
Languida di fuggir, mà oppressa muore.*

L'inverno

*Aggiacciato tremar trà nevi argenti
Al severo spirar d'orrido vento,
Correr battendo i piedi ogni momento;
E pel soverchio gel batter I denti;*

*Passar al foco i di quieti e contenti
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento;
Caminar sopra'l ghiaccio, e à passo lento
Per timor di cader gersene intenti;*

*Gir forte sdruzziolar, cader à terra,
Di nuovo ir sopra'l ghiaccio e correr forte
Sin ch'il ghiaccio si rompe, e si disserra;*

*Sentir uscir dalle ferrate porte
Sirocco, Borea, e tutti i venti in guerra
Quest'è 'verno, mà tal, che gioja apporte.*

Autumn

The peasants celebrate with song and dance
their joy in a fine harvest
and with generous draughts of Bacchus' cup
their celebrations end in sleep.

Song and dance are done;
the gentle, pleasant air
and the season invite one and all
to the delights of sweetest sleep.

At first light the huntsman sets out
with horns, guns, and dogs;
the wild beast flees, and they follow its trail.

Terrified and exhausted by the great clamour
of guns and dogs, wounded and afraid,
the beast tries to flee but is overcome and dies.

Winter

To tremble with cold in the icy snow,
in the harsh breath of a cruel wind,
to run, all the time stamping your feet,
teeth chattering in the frightful cold.

To remain in quiet contentment by the fireside
while outside the rain pours in torrents;
to walk on the ice, with slow steps
in fear of falling, treading carefully;

Then to step forth boldly, slip, fall to the ground,
and again run boldly on the ice
until it cracks and breaks;

To listen as from the iron portals rush forth
Sirocco and Boreas and all the winds at war:
This is winter, but even so, what joy it brings!